

1 de febrero de 2023
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2023

Nueva York, 1 a 5 de mayo de 2023

Tema 12 del programa provisional*

**Los nombres geográficos como cultura, patrimonio
e identidad, incluidos los nombres en lenguas
indígenas, minoritarias y regionales y las cuestiones
de carácter multilingüe**

Informe de Nueva Zelanda sobre nuevos mapas con nombres maoríes tradicionales/patrimoniales/ ancestrales/originales

Resumen**

En 1995, la Junta Geográfica de Nueva Zelanda Ngā Pou Taunaha o Aotearoa¹ había publicado una serie de mapas muy populares, en forma de póster, titulados *Te Ika a Māui, The Land and its People circa 1840*², y *Te Wai Pounamu, The Land and its People circa 1840*³ (“El territorio y su población hacia 1840”). Con un volumen considerable de nombres maoríes adicionales recuperados y corregidos merced a la resolución de las denuncias Tīriti o Waitangi de las últimas tres décadas, la Junta decidió que era el momento de preparar versiones nuevas de los mapas.

Los dos nuevos mapas impresos se publicarán en marzo o abril de 2023. Los nuevos títulos serán *Topónimos Tangata Whenua – Te Ika-a-Māui* y *Topónimos Tangata Whenua – Te Waipounamu*. Los mapas contribuirán a seguir incrementando el aprecio y el interés por los nombres maoríes, ya que serán una fuente de información precisa y fidedigna que constituirá un importante recurso educativo. Los nombres maoríes contribuyen a restituir el *mana* (estatuto), con el fin de cumplir los

* GEGN.2/2023/1.

** El informe íntegro fue preparado por la Secretaría de la Junta Geográfica de Nueva Zelanda Ngā Pou Taunaha o Aotearoa, Wendy Shaw. Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/ con la signatura GEGN.2/2023/34/CRP.34, únicamente en el idioma en el que fue presentado.

¹ “Señales conmemorativas del paisaje”.

² Véase <https://www.linz.govt.nz/sites/default/files/nth-island-front-lg.jpg>.

³ Véase <https://www.linz.govt.nz/sites/default/files/sth-island-front-lg.jpg>.



principios de asociación, participación y protección Tiriti o Waitangi. Los nombres llevan macrones, cuando procede, para reflejar el significado y la pronunciación.

El reconocimiento de estos importantes nombres históricos contribuye a asumir la profunda conexión entre los maoríes y la tierra que se ha mantenido a través de las tradiciones orales, a pesar de que muchos de los nombres históricos se vieron relegados por los nombres europeos introducidos.

El informe proporciona información sobre el proceso de elaboración de los mapas, en particular sobre la importancia de colaborar directamente con los grupos maoríes pertinentes para determinar los nombres y significados correctos. Si bien el propósito de los nuevos mapas es resaltar los nombres, el nuevo diseño y las ilustraciones los convertirán en un recurso coleccionable y una fuente de conversación para todos los neozelandeses.
